Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филиал МГУ в г. Ереване

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор Филиала МГУ
имени М.В. Ломоносова в г.Ереване
_____А.Н.Реймерс
"___"_____2024г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Общий перевод»

Уровень высшего образования:
Бакалавриат (срок обучения 4 года)

Направление подготовки (специальность):

45.03.02 «Лингвистика»
«Перевод и межкультурная коммуникация»

Форма обучения:

Очная

Курс ___3____
Семестр__5,6___
Лекции_____
Лабораторные занятия_____
Практические занятия_____
Семинары___86_____
Форма контроля -5-зачет, 6-экзамен

Ереван – 2024

Автор программы:

С.Н.Пономарева, к.ф.н., доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации ФИЯР МГУ имени М.В.Ломоносова

Программа дисциплины «Общий перевод» составлена в соответствии с требованиями к уровню подготовки бакалавра образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова по направлению подготовки «Лингвистика».

Программа утверждена на заседании Ученого Совета Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Ереване 26.08.2024г, протокол № 2.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели изучения дисциплины

Цели:

- формирование представления о переводе как разновидности межкультурной коммуникации, успешность которой определяется уровнем владения знаниями о переводе как посреднической деятельности и является переводом не только с языка на язык, но из одной культуры в другую;
- формирование потребности и умения постоянно устанавливать связь между языковыми знаками родного и иностранного языков и явлениями отражаемой этими знаками действительности;
- овладение сознательным умением извлекать полный и точный многоаспектный смысл из предъявленного речевого сообщения и передавать его на язык перевода;
- овладение сознательным умением создавать вторичные речевые произведения в соответствии с замыслом производителя речи, условиями общения и характером отношений с адресатом.

1.2. Задачи изучения дисциплины

Задачи:

- сформировать у студентов потребность корректировать собственную речь на русском и иностранном языке, в устной и письменной форме, в соответствии с существующими нормами литературного языка и прагматическими задачами;
- выработать потребность и умение использовать различные словари русского языка в бумажной и электронной форме в зависимости от целей читающего - слушающего / говорящего – пишущего;
- развивать умения обращаться по мере необходимости к электронным ресурсам по русскому и иностранным языкам.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

А. Информация об образовательном стандарте и учебном плане:

Тип стандарта: ОС_МГУ бакалавриат;

- **направление подготовки** – 45.03.02 «Лингвистика»,
- **наименование учебного плана** – ИБ_Лингвистика_ФЕ

Б. Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане

- вариативная часть.
- Блок дисциплин: теоретические основы профессиональной деятельности
- Тип: вариативный
- Курс – 3
- Семестр – 5,6

В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины: «Введение в специальность», «Язык и межкультурная коммуникация», «Введение в языкознание».

Г. Общая трудоемкость – 180 ч., 5 з.е.

3. Планируемые результаты изучения дисциплины, соотнесенные с требуемыми компетенциями выпускников

Компетенции выпускников (коды и формулировки)	Планируемые результаты обучения по модулю, сопряженные с компетенциями	Индикаторы (показатели) достижения компетенций
ПК-7 способен к осуществлению письменного перевода текстов общекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, и основных способов достижения эквивалентности в переводе.	Формирование знаний по теории перевода, а также способности применять методологические принципы и методические приемы исследования	**Знает:** основные факты развития перевода как практической деятельности и как науки. **Умеет:** осуществлять критический анализ научной литературы **Владеет навыками:** проводить самостоятельные исследования в межкультурной коммуникации, перевода в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования. **Демонстрирует готовность:** проводить самостоятельные исследования в межкультурной коммуникации, перевода и переводоведения.
ПК-1 способен реферировать тексты научных исследований отечественных и зарубежных специалистов в различных сферах профессиональной деятельности; владеет основами библиографической	Обучение навыкам работы с научной литературой и источниками и последующее совершенствование этих навыков.	**Знает:** как работать с научной литературой, делать ссылки и проч.; владеет научными методами анализа **Умеет:** работать с материалами различных источников, находить, собирать и обобщать фактический материал, делать

культуры, приемами составления и оформления научной документации (отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей, библиографий и ссылок).		обоснованные выводы. **Владеет навыками:** работы с научной литературой использования цитат (сносок). **Демонстрирует готовность:** обобщить наиболее важные теоретические положения, взятые из различных источников, в виде теоретической главы собственного переводоведческого исследования

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- Общая трудоемкость дисциплины – 5 зачётных единиц (180 акад. часов).
- Аудиторная нагрузка –86 часа, в форме семинарских занятий, из них 2 часа – мероприятия промежуточной аттестации
- Самостоятельная работа – 94 часа.
- Форма промежуточной аттестации – зачёт в 5 семестре, экзамен- в 6 семестре.

Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации.

№ п/п Раздел дисциплины	**Семестр Неделя семестра**	**Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов**			**Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)**	**Форма промежуточной аттестации (по семестрам)**
		Аудиторная работа		**Самостоятельная работа**		
		Лекции	**Семинары**			
5 семестр 18 недель						
Раздел 1 Теоретические проблемы процесса перевода	**1-3**		**22**	**22**	Контрольные работы, эссе, доклады	

Тема 1. Перевод как особый вид коммуникации			4	4		
Тема 2.Этапы процесса перевода			4	4		
Тема 3. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения			4	4		
Тема 4. Теория соответствий и трансформаций			4	4		
Тема 5. Интерференция при переводе			6	6		
Раздел 2 Переводческие стратегии	**4-7**		**16**	**16**	Контрольная по предпереводческому анализу текста, доклады, эссе	
Тема 1. Понятие переводческой стратегии			4	4		
Тема 2 Предпереводческий анализ текста			4	4		
Тема 3. Теория эквивалентности В.Н.Комиссарова			4	4		
Тема 4 Проблемы переводческой эквивалентности			4	4		
Раздел 3 Лексические приемы перевода	**8-18**		**16**	**16**	Контрольные работы, терминологический диктант, анализ домашних заданий	
Тема 1. Переводческая транскрипция			4	4		
Тема 2. Калькирование			4	4		
Тема 3. Лексико-семантические модификации			4	4		
Тема 4. Приемы перевода фразеологизмов			4	4		

Итого	**1-18**		**54**	**54**		зачет
6 семестр 16 недель						
Раздел 1. Грамматический аспект перевода. **Тема 1**. Грамматические системы английского и русского языков **Тема 2** Морфологические преобразования в условиях сходства форм **Тема 3** Морфологические преобразования в условиях различия форм **Тема 4** Синтаксические преобразования	**1-18**		10 10 6 6	10 10 10 10	Контрольные вопросы; Анализ домашних заданий	
Итого	**1-18**		**32**	**40**		экзамен

4.2. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:

5 семестр

Раздел 1 Теоретические проблемы процесса перевода

Тема 1. Перевод как особый вид коммуникации: перевод рассматривается как один из базовых видов коммуникации, отличительной чертой которой является участие переводчика в качестве посредника, что, с одной стоны, обеспечивает самую возможность коммуникации, но, с другой, может вносить дополнительные помехи.

Тема 2.Этапы процесса перевода – тема предполагает знакомство с разными подходами к процессу перевода как комплексной многоступенчатой деятельности.

Тема 3. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения: тема знакомит с трудностями выделения единицы перевода и критериями ее выделения.

Тема 4. Теория соответствий и трансформаций: рассматривается принципиальное соответствие языков на всех языковых уровнях , а также универсальность языковой асимметрии и необходимость трансформацией для ее нивелирования.

Тема 5. Интерференция при переводе: дается понятие интерференции как одной из переводческих универсалий. Рассматриваются виды интерференции.

Самостоятельная работа

1. Составление схемы-конспекта по итогам чтения теоретической литературы

2. Анализ существующих теорий относительно перевода как коммуникативной деятельности.

3. Анализ видов интерференции на текстовом материале.

Раздел 2 Переводческие стратегии

Тема 1. Понятие переводческой стратегии: дается определение стратегии, ее содержательные и прагматические параметры; рассматриваются тактики как средства реализации стратегии.

Тема 2 Предпереводческий анализ текста: рассматриваются основные этапы анализа, что включает в себя знакомство как с лингвистическими, так и экстралингвистическими параметрами текста, подлежащего переводу.

Тема 3. Теория эквивалентности В.Н.Комиссарова: дается представление о понятии эквивалентности и ее уровнях, определяется место каждого уровня в достижении адекватности перевода.

Тема 4 Проблемы переводческой эквивалентности: рассматриваются понятия инварианта перевода, переводимости, ранговой иерархии компонентов содержания.

Самостоятельная работа
1. Изучение рекомендуемой литературы;
2. Домашнее задание: предпереводческий анализ текстов.

Раздел 3 Лексические приемы перевода

Тема 1. Переводческая транскрипция: рассматриваются различия между транскрипцией и транслитерацией и ее системами; определяются преимущества и недостатки каждого вида передачи иноязычной лексической единицы.

Тема 2. Калькирование: дается определение калькирования как разновидности лексической трансформации, рассматриваются виды калькирования (лексическое, семантическое), определяются преимущества и недостатки этого типа трансформации.

Тема 3. Лексико-семантические модификации: рассматриваются такие трансформации, как генерализация, конкретизация, смысловое развитие; объясняется необходимость и условия их использования.

Тема 4. Приемы перевода фразеологизмов: дается понятие фразеологизма, рассматриваются виды фразеологизмов; определяются основные способы передачи фразеологизмов в зависимости от прагматической задачи.

Самостоятельная работа
1. Изучение рекомендуемой литературы;
2. Домашнее задание: выполнение упражнений на закрепление навыков использования лексических трансформаций.

6 семестр

Раздел 1.Грамматический аспект перевода.

Тема 1. Грамматические системы английского и русского языков: рассматривается генетическое родство языков – их принадлежность к индоевропейской семье языков, а также их различия: русский - синтетический, английский – аналитический. Рассматривается асимметрия на уровне морфологии и синтаксиса.

Тема 2 Морфологические преобразования в условиях сходства форм: рассматриваются возможности применения следующих грамматических преобразований – полный перевод, нулевой перевод, функциональная замена, уподобление, антонимический перевод, конверсия, частичный перевод.

Тема 3 Морфологические преобразования в условиях различия форм: рассматриваются возможности применения следующих грамматических преобразований - нулевой перевод, конверсия, функциональная замена, развертывание, стяжение.

Тема 4 Синтаксические преобразования: рассматриваются возможности применения следующих грамматических преобразований - нулевой перевод, конверсия, функциональный перевод, развертывание, стяжение, добавление, распространение, опущение.

Самостоятельная работа
1. Изучение рекомендуемой литературы;
2. Домашнее задание: выполнение упражнений на закрепление навыков использования грамматических трансформаций.

5.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Семинарские занятия, учебные дискуссии, анализ и обсуждение самостоятельных работ, анализ и самоанализ докладов; анализ и обсуждение выполненных исследовательских проектов, использование словарей и Интернет-ресурсов.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Показатель	Баллы
Студент выполняет менее 50% задания	**0 - 40**
Задание студент выполняет все или большей частью, есть отдельные неточности, способен при направляющих вопросах исправить допущенные неточности	**41-49**
Задание выполнено студентом правильно, самостоятельно в полном объеме	**50**
Показатель	**Баллы**
Студент выполняет менее 50% задания	**0 - 40**
Задание студент выполняет все или большей частью, есть отдельные неточности, способен при направляющих вопросах исправить допущенные неточности	**41-49**
Задание выполнено студентом правильно, самостоятельно в полном объеме	**50**

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенции	Баллы	Оценка в 5-ти балльной шкале
Недостаточный	**Менее 25**	неудовлетворительно
Базовый	**25-30**	удовлетворительно
Высокий (повышенный)	**31-45**	хорошо
Продвинутый (повышенный)	**45-50**	отлично

Критерии оценивания сформированности компетенций:

Индикаторы достижения компетенций	Критерии оценивания уровня сформированности компетенций			
	Недостаточный уровень	Базовый уровень	Высокий уровень	Продвинутый уровень
Знает:	Не знает	Знает фрагментарно, не полностью	Знает и понимает смысл изученного	Знает , понимает смысл и может объяснить

Умеет:	Не умеет	Умеет с посторонней помощью и с небольшими ошибками	Умеет без посторонней помощи и небольшими ошибками.	Умеет самостоятельно и без ошибок.
Владеет навыками	Не владеет	Навыки не полностью сформированы.	Навыки сформированы, но встречаются ошибки.	Навыки полностью сформированы, ошибок нет.
Демонстрирует готовность:	Не готов	Готов выполнить задание, но не имеет достаточно знаний/умений	Готов выполнить задание, но делает ошибки при выполнении	Готов выполнить задание и выполняет без ошибок.

Типовые задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения

Примерные задания текущей аттестации

Переведите предложения с английского языка на русский, объясните, какие были применены трансформации.

Переведите предложения с английского языка на русский, объясните, какие были выбраны единицы перевода.

Переведите предложения с английского языка на русский, объясните, какие прагматические проблемы были решены в процессе перевода.

Примерные задания промежуточной аттестации (вопросы коллоквиума, зачета)

Лексические трансформации.

Грамматические трансформации.

Лексико-грамматические трансформации.

Передача коммуникативной структуры предложения при переводе.

Перевод и словари.

Информационный поиск в переводе.

Норма и узус.

Перевод фразеологизмов.

7. Ресурсное обеспечение:

7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

№ пп	Автор	Название книги / статьи	Отв. редактор (для коллект. работ)	Место издания	Изд-во	Год издания
А) Основная литература						
1.	Алексеева И.С.	Введение в переводоведение	-	Москва	Академия	2004
2.	Каушанская В. Л [и др.] ; под ред. Е. В. Ивановой	Грамматика английского языка		Москва	Айрис-пресс	2012
3.	Комиссаров В.Н.	Современное переводоведение		Москва	Р.Валент	2011
4.	Рецкер Я.И.	Теория перевода и переводческая практика		Москва	Р.Валент	2004
Б) Дополнительная литература						
1.	Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.	Наука о переводе	-	Москва	Флинта	2006
2.	Казакова Т.А.	Практические основы перевода	-	Москва	Наука	2001
3.	Бузаджи Д.М., Маганов А.С.	Техника перевода. Грамматические аспекты		Москва	Р.Валент	2005
4.	Полуян И.В.	Очерки по практике перевода с английского на русский и с русского на английский		Москва	Р.Валент	2008

7.2 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Интернет-ресурсы:

1.http://www.vip-translations.ru

2. www.vusnet.ru/biblio

3.http://translations.web-3.ru

4.www.trworkshop.net

5) www.lingvoda.ru

6)multitran.ru

7) gramota.ru

8) thinkaloud.ru

9) merriam- webster.com

10) oed.com

11) britannica.com

12) krugosvet.ru

13)ruscorpora.ru

14) natcorp.ox.ac.uk

7.3 ***Перечень лицензионного программного обеспечения***

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подлежит обновлению при необходимости)

8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

А. Помещение – лекционные и семинарские аудитории.

Б. Оборудование: компьютер, проектор, доска, экран, Интернет.